

No. 36413

**Israel
and
Uruguay**

**Agreement on social security between the Government of the State of Israel and the
Government of the Oriental Republic of Uruguay. Jerusalem, 30 March 1998**

Entry into force: 1 November 1999 by notification, in accordance with article 32

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 December 1999

**Israël
et
Uruguay**

**Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le
Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998**

Entrée en vigueur : 1er novembre 1999 par notification, conformément à l'article 32

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 28 décembre 1999

פרק 3

הוראות סיום

סעיף 31

תוקפה של האמנה

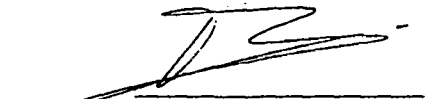
1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם יודיע אחד הצדדים על סיומה, אשר יחול שישה חודשים לאחר מועד מסירת הודעה מוסמכת לצד המתקשר האחר. ההסכם המיוהלי יקבע את הנוהל ואת התנאים למסירת הודעת הסיום הנ"ל.
2. הגיעה האמנה לקצה עקב סיומה על ידי צד אחד או הסכמה הדדית, יחולו הוראות האמנה על הזכויות שהוקנו מכוחה למרות הוראות מגבילות שעשוי להנהיג הצד האחר לגבי מקרים של מוטב המתגורר מחוץ לארצו.
3. הצדדים המתקשרים יסימו בדבר הוראות שיבטיחו את הזכויות בשלבי רכישה בגין תקופות ביטוח או תקופות שוות ערך אשר הושלמו לפני מועד סיום האמנה.


סעיף 32

חתימה ואישור

אמנה זו תאושר בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.
כל צד יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים לשם כניסת האמנה לתוקף.
אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שלאחר התאריך של ההודעה האחרונה כאמור.

נעשה בירושלים ביום 2 במספר 30 במרץ 1998 בשני עותקי מקור בשפות האנגלית העברית והספרדית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של חילוקי דיעות בפירוש האמנה תקבע הגירסה האנגלית.


בשם ממשלת
הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי


בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 28

סמכויותיהן של הרשויות המוסמכות או המורשות

1. על הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים יהיה:
 - א. לקבוע את החסכם המינהלי ליישום אמנה זו.
 - ב. לדווח זו לזו על הצעדים הפנימיים שינקטו ליישום האמנה.
 - ג. לדווח על כל הוראות חוק ותקנות המשנות את התחיקות הנזכרות בסעיף 2.
 - ד. לשתף פעולה זו עם זו ולחגיש זו לזו סיוע טכני ומינהלי טוב ורחב ביותר ככל שניתן.

פרק 2

הוראות מעבר

סעיף 29

חישוב תקופות ביטוח שקדמו לכניסת האמנה לתוקף

1. תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים טרם כניסת האמנה לתוקף יובאו בחשבון בקביעת הזכאות לגמלאות מכוח האמנה.

סעיף 30

מקרים מזכים שהתרחשו טרם כניסת האמנה לתוקף

1. יישום אמנה זאת יקנה זכאות לגמלאות גם מכח עילות שנצמחו לפני כניסתה לתוקף. אולם לא ישולמו גמלאות אלה לגבי כל תקופה שקדמה לכניסת האמנה לתוקף.
2. גמלאות ששולמו על ידי צד אחד או שניהם, או זכאות לגמלאות אשר נשללה לפני כניסת האמנה לתוקף, ייבדקו מחדש על פי בקשה של מוטב או ביוזמת המוסד המוסמך בהתאם להוראות האמנה, ובלבד שהבקשה לעיון מחדש תוגש תוך שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף. הזכאות תוקנה ממועד הגשת הבקשה, אלא אם קיימת בתחיקה של אותו צד הוראה נוחה יותר. גמלאות ששולמו בתשלום חד פעמי לא ייבדקו מחדש.
3. הוראות לגבי שהוי, התישנות ופקיעה של הזכות לגמלאות התקפות אצל כל אחד מן הצדדים המתקשרים, יחולו על הזכויות הנזכרות בסעיף זה לגבי תביעות המוגשות על ידי המוטבים לאחר שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף, אלא אם קיימת הוראה נוחה יותר בתחיקה של הצד הנוגע בדבר. החישוב מחדש לא יוכל להביא לכל הפחתה בגמלה ששולמה לפני החישוב מחדש.

סעיף 24

הצגת מסמכים

1. תביעות, הצהרות, ערעורים ומסמכים אחרים אשר בהתאם לתחיקתו של אחד הצדדים יש להגישם תוך פרק זמן קצוב לרשויות או למוסדות מוסמכים של אותו צד, ייראו כאילו הוגשו במועד אם הוגשו תוך אותו פרק זמן לרשות המוסמכת או למוסד המוסמך של הצד האחר.
2. הגשת תביעות על פי תחיקתו של אחד הצדדים תיראה אף היא כהגשת תביעה דומה על פי תחיקתו של הצד האחר.
3. מועד הגשתם של תביעות, הצהרות או ערעורים כאלו לצד המתקשר האחד ייראה כמועד הגשה לצד האחר.

סעיף 25

דרכי התשלום של גמלאות והבטחת תשלום

1. המוסד המוסמך של כל צד ייצא ידי חובת תשלום על פי האמנה אם יסלק את התשלום במטבע של מדינתו במועד ובדרך שייקבעו על ידי כל צד מתקשר.
2. הנהיג צד מן הצדדים המתקשרים הגבלות על מטבע חוץ, ינקטו מיד שני הצדדים בצעדים הדרושים להבטיח את הזכויות הנובעות מהאמנה.

סעיף 26

שפה

1. הרשויות המוסמכות או המורשות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים להשתמש בשפה האנגלית ליישום אמנה זו.

סעיף 27

יישוב חילוקי דעות

1. הרשויות המוסמכות או המורשות יישבו את חילוקי הדעות בפירוש האמנה וההסכם תאדמיניסטרטיבי בדרך של משא ומתן.
2. לא יושבו חילוקי הדעות על ידי משא ומתן תוך פרק זמן של ששה חודשים ממועד הבקשה הראשונה למשא ומתן, חס יובאו בפני ועדת בוררות, שהרכבה ונוהלה ייקבעו במשותף על ידי הצדדים המתקשרים. ההחלטה שתקבל ועדת הבוררות תהיה מחייבת וסופית.

חלק IV

הוראות שונות, הוראות מעבר והוראות סיום

פרק 1

הוראות שונות

סעיף 20

עדכון קצבאות

קצבאות המוענקות מכוח ההוראות שבחלק III לאמנה יעודכנו באותה תדירות ובאותם שיעורים כמו הקצבאות המוענקות מכוח תחיקת פנימית. יחד עם זאת, עדכון קצבאות ששיעורן נקבע על פי נוסחת PRORATTA TEMPORIS חמופה בסעיף קטן 2 לסעיף 9, יקבע על ידי שימוש באותה נוסחה כאמור ששימשה לקביעת שיעור הקצבה.

סעיף 21

סיוע מינהלי

לצורך יישום אמנה זו רשאיות הרשויות המוסמכות, המוסדות המוסמכים ולשכות הקשר של שני הצדדים, לבקש בכל עת בדיקות רפואיות, אישור עובדות ונתונים הדרושים לשם אישור, שינוי, השחיה, צמצום, פקיעה, כיטול או המשך קיום של הזכות לגמלאות שהם מעניקים. ההוצאות שתיגרמנה בשל בקשות אלה יוחזרו ללא דחוי על ידי המוסד המוסמך שביקש את הבדיקה הרפואית או את האישור כאמור לאחר קבלת חשבונות מפורטים של ההוצאות.

סעיף 22

הגנה על הפרטיות - הגנה על מידע

כל מידע חקשור לתחום הפרט של אנשים שיועבר במסגרת יישום האמנה על ידי צד מתקשר אחד לצד האחר, יהיה חסוי וישמש אך ורק לצורך קביעת הזכאות לגמלאות מכוח הסכם זה.

סעיף 23

פטור ממסים, מאגרות ומחובות אימות חתימת

1. פטור מדמי רישום, אגרות נוטריוניות, דמי ביול, אגרות קונסולריות ופטורים דומים אחרים שנקבעו בתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, יחולו על תעודות ומסמכים שינפיקו המוסדות המוסמכים של הצד האחר לשם יישום האמנה.
2. כל ההחלטות האדמיניסטרטיביות והמסמכים שיונפקו בקשר ליישום האמנה, לשימושן של המוסד המוסמך של הצד האחר, יחיו פטורים מחובות אימות חתימה ומהליכים דומים אחרים.

סעיף 16

קצבאות נכות

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לקצבת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות במשך שנים עשר חודשים רצופים לפני ובסמוך למועד קביעת נכותו.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדיו הנכים של מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, וכן הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבת זוגו של נכה ינתנו לאדם הנזכר ובלבד שהוא תושב ישראל וכל 'יוד הוא נוכח בפועל בישראל'.
3. אדם שאמנה זו חלה עליו המתגורר מחוץ לישראל והוא זכאי לקצבת נכות ישראלית יוסיף לקבל את הקצבה שהזכרה לו גם אם תחול עלייה בדרגת נכותו, כתוצאה מהחמרת הנכות או מהופעת גורם נכות נוסף בהיותו מחוץ לישראל.

סעיף 17

מחלות מקצוע ותאונות עבודה

הזכות לגמלה עקב תאונה בעבודה תיקבע על-סמך התחיקה החלה על המוטב בשעת התאונה, כנקבע בסעיפים 6 ו-7.

סעיף 18

1. עסק אדם, אשר לקה במחלת מקצוע בעיסוק העלול, על פי תחיקת שני הצדדים המתקשרים לגרום למחלה זו, יוענקו הגמלאות שהוא או התלויים עשויים לתבוע אך ורק על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה.
2. בכל מקרה, אם לא קיימת זכאות לקצבה על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה, תופנה התביעה על ידי המוסד של צד זה למוסד של הצד המתקשר הראשון, אשר יקבע את הזכאות לגמלה על פי תחיקתו הוא.

סעיף 19

אשפוז לידה

אשה הזכאית למענק אישפוז לקראת לידה על פי תחיקתו של צד מתקשר אחד, תזכה בגמלה מתאימה בזמן שהות ארעית בשטחו של הצד המתקשר האחר, על פי התחיקה של צד זה, בלא שיחיה צורך בהחזר הוצאות אלה.

פרק 3

סעיף 14

יישום התחיקה של אורוגואי

1. גמלותיהם של מבוטחים החברים בקרנות לנהול חסכון לבטחון סוציאלי (A.F.A.Ps) באורוגואי ימומנו מסכומים שחצטברו בחשבונות הצבירה האישיים שלהם.
2. הגמלאות המשתלמות בהתאם לשיטת הצבירה כאמור, יתווספו לגמלאות המשתלמות בהתאם לשיטה ההדדית כאשר מבוטח ימלא אחר הדרישות שנקבעו בתחיקה החלה, תוך יישום - במקרה הצורך - של צירוף תקופות ביטוח.

פרק 4

יישום התחיקה של ישראל

סעיף 15

קצבאות זקנה ושאיירים

1. היה אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם העונה על ההגדרה שניתנה בסעיף 3 לאמנה, מבוטח בישראל לפחות שנים-עשר חודשים רצופים אך לא צבר תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות בקצבת זקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של אורוגואי ככל שאין הן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות.
2. היה המוטב או שאירו זכאי לגמלה עקב צירוף תקופות ביטוח שהושלמו בכפוף לתחיקת שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את שיעור הקצבה על פי האמור בסעיף 9 דלעיל.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או אורוגואי בתכופ לפני הגיעו לגיל המזכה בקבלת קצבת זקנה.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבים של ישראל או של אורוגואי בשעת הפטירה או שהנפטר קיבל קצבת זקנה לפני ובסמוך לפטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים ישולמו למי שצוינו בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם למי שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 10

חישוב תקופות הביטוח בתנאי ביטוח מיוחדים ומשופרים

התנתה תחיקת אחד הצדדים את הזכאות להטבות מסוימות או את הענקתן בהשלמת תקופות ביטוח בעיסוק שחלים עליו תנאים מיוחדים או משופרים, או במקצוע או עיסוק מוגדר, כי אז התקופות שהושלמו ככפוף לתחיקה של הצד האחר יילקחו בחשבון להכרה בזכאות לגמלאות או הטבות אלה אך ורק אם הוכרו מכוח מערכת תנאים בעלת אופי דומה, או בהעדרה, באותו המקצוע או לפי המקרה, בעיסוק בעל אופי דומה.

אם בהתחשב בתקופות שהושלמו באופן זה לא ימלא המבוטח אחר הדרישות שנקבעו לקבלת גמלה לפי התנאים המיוחדים או המשופרים, יובאו תקופות אלה בחשבון להענקת גמלאות לפי התנאים הכלליים, או לפי תנאים מיוחדים או משופרים אחרים שלהם עשוי המוטב להיות זכאי.

סעיף 11

גמלאות נכות, זקנה ושאיירים

הזכאות לגמלאות נכות, זקנה ושאיירים תיקבע בכפוף לתחיקת הצד המתקשר שחלה על המוטב במועד קרות המקרה המזכה.

סעיף 12

מענק פטירה

הכרה בזכאות למענק

מענק הפטירה ינתן על-ידי המוסד המוסמך שתחיקתו חלה על המבוטח בשעת הפטירה.

סעיף 13

קביעת נכות

1. קביעת אבדן הכושר להשתכר לצורך מתן גמלאות נכות בהתאם, תיעשה על ידי המוסד המוסמך של כל אחד מן הצדדים המתקשרים על פי התחיקה החלה עליו.
2. בהמשך לאמור בסעיף קטן 1, המוסד המוסמך של הצד המתקשר שבשטחו מתגורר המבוטח, שלח למוסד המוסמך של הצד האחר, על פי בקשתו וללא תשלום, את הדו"חות והמסמכים הרפואיים המצויים ברשותו.
3. התוצאות שתיגרמנה בשל בדיקות רפואיות נוספות או משלימות וההוצאות שתיעשנה לשם קביעת כושר ההשתכרות וכן הוצאות אחרות הכרוכות בבדיקות אלו, יכוסו על ידי המוסד המוסמך שיבקש את הבדיקות האמורות.

חלק III

הוראות בענין גמלאות

פרק 1

סעיף 8

צירוף תקופות ביטוח

התנתה התחיקה של צד מתקשר את קבלת הזכות לגמלה, את שמירתה או את קבלתה חזרה, בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, יביא המוסד המוסמך בחשבון לענין זה, כאשר יהיה צורך בכך, תקופות ביטוח שהושלמו על פי התחיקה של הצד האחר, כאילו מדובר בתקופות ביטוח שהושלמו על פי תחיקתו הוא, ובלבד שהתקופות לא יהיו חופפות.

פרק 2

סעיף 9

קביעת הזכאות ותשלום הגמלאות

מבוטח שחלה עליו, ברציפות או לסרוגין, התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים יהיה זכאי לגמלאות כמפורט בפרק זה כפוף לתנאים הבאים:

1. המוסד המוסמך של צד אחד יקבע את הזכאות ויחשב את הגמלה בהתחשב רק בתקופות הביטוח שאושרו אצל אותו צד.

2. יתר על כן, המוסד המוסמך יקבע את הזכאות לגמלאות על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הצד האחר לתקופות שהושלמו אצלו. אם יעלה מן החישוב שהושגה בדרך זאת זכאות לגמלה, יחושב הסכום לתשלום על פי הכללים הבאים:

א. חושב סך הגמלה שהמוטב היה זכאי לה כאילו הושלמו כל תקופות הביטוח בכפוף לתחיקה של אותו צד(גמלה תיאורטית).

ב. סכום הגמלה ייקבע על ידי הכפלת הגמלה התיאורטית, שחושבה על-פי תחיקתו, באותו יחס הקיים בין תקופת הביטוח שהושלמה אצל צד אחד לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו אצל שני הצדדים (גמלה יחסית).

סעיף 7

הוראות מיוחדות וחריגים

1. בהמשך לאמור בסעיף 6, להלן ההוראות המיוחדות והחריגים:

א. כאשר עובד העוסק בעבודה מקצועית, מחקרית, מדעית, טכנית, ניהולית וכדומה, מועסק בשטחו של הצד המתקשר האחר, על-ידי מעסיקו המשגרו לשם מתן שרותים בשטחו של הצד האחר לתקופה שלא תעלה על שנתיים, יוסיף אותו עובד להיות כפוף לתחיקה של מדינת המקור. תקופה זו ניתנת להארכה במקרים מיוחדים, על-פי הסכמה מפורשת של הרשות המוסמכת או הרשות המורשה של הצד האחר.

ב. עובדים נוסעים של חברות תעופה, העושים במלאכתם בשטחם של שני הצדדים, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי המשרד הראשי של החברה. אם מתגוררים עובדים כאלה בשטחו של הצד האחר, תחול עליהם תחיקת אותו צד.

ג. עובד שמועסק על סיפנו של כלי שיט המניף את דגלו של אחד הצדדים המתקשרים ומתגורר בשטחו של אותו צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר, ובלבד שמקום מושבו הרשום של המעסיק מצוי בשטחו של הצד המתקשר האמור.

לגבי ישראל תחול ההוראה הנ"ל גם על כלי שיט המניף את דגלה של ארץ שלישית, שצוותו מקבל את שכרו ממעסיק או מאדם תושב ישראל.

ד. עובדים שאינם משתייכים לצוות בלי השייט, המועסקים בשרותי טעינה, פריקה, תיקון כלי שיט ושמירה בנמל, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי הנמל.

ה. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 81 באפריל, 1691, בדבר יחסים דיפלומטיים ואף לא מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי באשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, בכל הנוגע לתחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1, סעיף 2.

ו. עובדי מדינה ועובדי ציבור של צד אחד, למעט אלה הנזכרים בסעיף קטן ה' דלעיל, המשרתים בשטחו של הצד האחר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד שאותו הם משרתים.

2. הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים המתקשרים יהיו רשאיות לקבוע, בהסכמה הדדית, חריגים אחרים לטובת עובדים מסוימים או סוגים מסוימים של עובדים.

סעיף 3

אנשים שאמנה זו חלה עליהם

האמנה תחול על כל מי שהינם או היו כפופים לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים או שניהם, וכן על מי שזכויותיהם נובעות מהאנשים האמורים.

סעיף 4

שיוויון דין

לאנשים הנזכרים בסעיף 3 לאמנה זו, יהיו אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לעובדים של אותו צד.

סעיף 5

שמירה על זכויות מוקנות וייצוא גמלאות

קצבאות או גמלאות אחרות, שעל אחד הצדדים לשלם על-פי סעיף 2, לרבות גמלאות מוקנות מכוח האמנה, לא יוקטנו, ישונו, יושהו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטחו של הצד המתקשר האחר. תשלומים אלה אפשר שיתנו למוטבים תושבי מדינה שלישית באותם תנאים ובאותם סכומים כפי שהיו ניתנים לאזרחי הצד המתקשר הראשון השוהים או המתגוררים במדינה שלישית זו, בתקופות זמן שיוסכם עליהן בין הצדדים המתקשרים.

חלק II

חוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6

הוראה כללית

כפוף לאמור בסעיף 7 דלקמן, עובדים שהאמנה חלה עליהם יהיו כפופים באורח בלעדי לתחיקה של אותו צד מתקשר שאצלו תיעשה עבודתם.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. האמנה תחול:

(א) לגבי מדינת ישראל: על חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995, ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) כיטוח זקנה ושאיירים;

(ב) ביטוח גמלאות נכות;

(ג) ביטוח נפגעי עבודה;

(ד) ביטוח אמהות;

(ה) ביטוח ילדים;

(ב) לגבי אורוגואי, התחיקה החלה בענין גימלאות המותנות בתשלום דמי ביטוח של מערכת הבטחון הסוציאלי ככל שהיא חלה לגבי:

(א) גמלאות פרישה ופנסיה לשאיירים המבוססות על שיטת החלוקה והצבירה האישי;

(ב) ביטוח אמהות;

(ג) תאונות עבודה ומחלות מקצוע;

(ד) ביטוח ילדים;

2. אם לא צויין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה תחול האמנה גם על תחיקה עתידית המתקנת או משלימה את התחיקה הנוכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתה לתוקף של אמנה זו יודיעו הרשויות המוסמכות או המורשות זו לזו על תחיקתן בתחומי הביטוח הסוציאלי. מכאן ואילך לפני סוף חודש פברואר בכל שנה יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו, על התיקונים לתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה המרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אם הרשות המוסמכת או המורשה של הצד המתקשר מחליטה כך ומודיעה על כך בהתאם לאמור בסעיף קטן 3 לסעיף זה.

5. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, החלת האמנה לא תהיה מושפעת מתחיקה על-לאומית המחייבת את אחד הצדדים המתקשרים, ואף לא מאמנות בינלאומיות שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים, או מתחיקה של צד מתקשר אשר הותקנה לשם יישום אמנה בינלאומית.

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגווי וממשלת ישראל ברצותן להסדיר את היחסים ביניהן בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלהלן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך אמנה זו נקבע שלבטיויים ולמונחים המובאים להלן תהיה המשמעות הבאה:
 - א) "צדדים מתקשרים" - פירושו מדינת ישראל והרפובליקה המזרחית של אורוגווי.
 - ב) "תחיקה" - פירושה החוקה, החוקים, הצווים והתקנות הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים כמפורט בסעיף 2 לאמנה זו.
 - ג) "רשות מוסמכת" - פירושה לגבי ישראל, משרד העבודה והרווחה ולגבי אורוגווי משרד העבודה והביטחון הסוציאלי או מוסד מורשה.
 - ד) "מוסד מוסמך" - פירושו המוסד או הגוף האחראי, בכל צד, לישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו.
 - ה) "לשכת הקשר" - פירושה הלשכה לקישור ולמסירת מידע בין מוסדות הביטוח של שני הצדדים המתקשרים במטרה להקל על יישום האמנה.
 - ו) "עובד" - כל אדם המונסק על ידי אחרים או עובד עצמאי אשר הינו או היה כפוף לתחיקה הנוכרת בסעיף 2 לאמנה.
 - ז) "גמלה" - פירושה כל תשלום במזומן או כל הטבה אחרת על-פי התחיקה הנוכרת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו.
 - ח) "תקופת ביטוח" - כל תקופה המוכרת בתור שכזו בתחיקה שבכפוף לה היא הושלמה יוכן כל תקופה שתחיקה זו רואה אותה כשוות ערך לתקופת ביטוח.
 - ט) "תושבות" - פירושה לגבי אורוגווי: בהתאם למה שקובעת החקיקה החלה; ולגבי ישראל: מושב לגיל אשר נקבע כדין.
2. למילים ולבטיויים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על ידי התחיקה החלה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בעניני בטחון סוציאלי

בין

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגואי

לבין

ממשלת מדינת ישראל

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de Seguridad Social
entre
el Gobierno del Estado de Israel
y
el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay;

Animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social;

Han convenido lo siguiente :

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I Definiciones

1. Para la aplicación de este Convenio, se establece que los siguientes términos y expresiones tendrán el siguiente significado :

- a) "Partes Contratantes" : designa la República Oriental del Uruguay y el Estado de Israel;
- b) "Legislación" : la Constitución, las leyes, decretos y reglamentaciones relativas al sistema de Seguridad Social de las Partes Contratantes especificados en el artículo 2 de este Convenio;
- c) "Autoridad Competente" : respecto de Uruguay el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social o Institución Delegada y respecto de Israel, el Ministerio de Trabajo y Previsión social;
- d) "Institución Gestora" : designa la Institución u Organismo responsable, en cada caso, de implementar la legislación especificada en el artículo 2 de este Convenio;
- e) "Organismo de Enlace" : se refiere a la institución de enlace e información entre las instituciones aseguradoras de las dos Partes Contratantes con miras a facilitar la ejecución del presente Convenio;
- f) "Trabajador" : toda persona que como consecuencia de recibir o haber realizado una actividad por cuenta ajena o en forma independiente, está o ha estado sujeta a las legislaciones indicadas en el artículo 2 del presente Convenio;

la legislación definido en el artículo 2 de este Convenio, incluyendo toda cantidad adicional, aumento o suplemento a pagar en adición al beneficio bajo la legislación de una Parte Contratante, salvo especificación contraria en este Convenio;

h) "Período de Seguro" : todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro;

i) "Residencia" : significa, en relación a Uruguay, lo que establece la legislación vigente en la materia y en relación a Israel, la residencia habitual que es la establecida legalmente.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio, tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2 **Ambito de aplicación material**

1. El presente Convenio se aplicará :

A) En relación a Israel : a la Ley Nacional de Seguros (versión Consolidada) 5755-1995 en lo referente a las siguientes ramas de la Seguridad Social :

- a) Prestaciones por vejez y sobrevivencia;
- b) Prestaciones por invalidez;
- c) Prestaciones por accidentes de trabajo;
- d) Prestaciones por maternidad;
- e) Prestaciones de menores o asignaciones familiares.

B) Con respecto a Uruguay : a la legislación relativa a las prestaciones contributivas de la Seguridad Social en lo que se refiere a :

- a) Los regímenes de jubilaciones y pensiones basados en el sistema de reparto y de capitalización individual;
- b) ~~El régimen en materia de prestaciones por maternidad;~~

c) El régimen en materia de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;

d) El régimen en materia de prestaciones familiares.

2. Salvo lo indicado en el párrafo 4 de este artículo, este Convenio se aplicará a la legislación que en el futuro modifique o complemente la legislación referida en el párrafo 1 de este artículo.

3. Con la entrada en vigencia de este Convenio las Autoridades Competentes o Delegadas deberán notificarse respecto de su legislación en el área de la seguridad social. Por ende, antes de fines de febrero de cada año, las Autoridades Competentes deberán notificarse las modificaciones a la legislación ocurridas durante el año calendario anterior.

4. Este Convenio no se aplicará a las leyes y reglamentos que extiendan la aplicación de la legislación especificada en el párrafo 1 de este artículo a nuevos grupos de beneficiarios, si la Autoridad Competente o Delegada de la Parte Contratante así lo resuelve y notifica de conformidad con lo referido en el párrafo 3 de este artículo.

5. Salvo indicación en contrario, la aplicación de este Convenio no deberá ser afectada por ninguna legislación supranacional vinculada a una Parte Contratante, Convenios internacionales celebrados por las Partes Contratantes, o aquella legislación de una Parte Contratante que haya sido promulgada para la implementación de un Convenio internacional.

Artículo 3

Ambito de aplicación personal

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de una o ambas Partes Contratantes, así como a quienes deriven sus derechos de aquéllas.

Artículo 4

Igualdad de trato

Las personas mencionadas en el artículo 3 tendrán las obligaciones y derechos a los beneficios de la legislación de cada Parte Contratante, en las mismas condiciones que los trabajadores de esa Parte.

Artículo 5
Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el exterior

Las pensiones y otras prestaciones que deban pagarse por una de las Partes y comprendidas en el artículo 2, incluidos los beneficios adquiridos en virtud de este Convenio, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o supresión por el hecho de que el beneficiario permanezca o resida en el territorio de la otra Parte. Estas prestaciones podrán hacerse efectivas a los beneficiarios que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los beneficiarios de aquella Parte que residan o se hallaran en este tercer Estado durante lapsos a ser acordados por ambas Partes Contratantes.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6
Regla General

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos exclusivamente a la legislación de la Parte Contratante donde ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

Artículo 7
Normas especiales o excepciones

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas especiales o excepciones :

a) Si una persona que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección, o actividades similares, empleada en el territorio de una Parte Contratante es enviada por su empleador para prestar servicios en el territorio de la otra Parte por un período no mayor de dos años, continuará sujeto a la legislación de la Parte de origen, siendo susceptible de ser prorrogado este período, en supuestos especiales, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente o Delegada de la otra Parte;

b) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes estará sujeto

a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa. En caso que dicho personal resida en el territorio de la otra Parte, estará sujeto a la legislación de dicha Parte;

c) Una persona empleada a bordo de un buque cuya bandera sea de una de las Partes Contratantes y resida en el territorio de la misma Parte Contratante estará comprendida por la legislación de esa Parte Contratante siempre y cuando la sede del empleador se encuentre en el territorio de esa Parte Contratante.

En relación a Israel, lo mencionado anteriormente se aplica también cuando el barco con bandera de un tercer país tiene tripulación que es pagada por un empleador o persona con residencia en Israel;

d) Los trabajadores, que no son parte de la tripulación del navio, empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques o naves y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto;

e) El presente Convenio no afecta lo previsto en la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 18 de abril de 1961 ni aquellas normas de derecho internacional consuetudinario sobre privilegios e inmunidades consulares, en relación a las legislaciones indicadas en el artículo 2 numeral 1.

f) Los funcionarios públicos y otros empleados gubernamentales de una de las Partes, exceptuando aquellos mencionados en el punto 1.e), que sean designados para desempeñar funciones en el territorio de la otra parte, estarán sujetos a la legislación de la Parte a la que pertenecen.

2. Las Autoridades Competentes o Delegadas de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer otras excepciones en interés de determinados trabajadores o categorías de trabajadores.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES

CAPITULO 1

Artículo 8

Totalización de períodos de seguro

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones, al

cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Gestora tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro cumplidos en este régimen con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

CAPITULO 2

Artículo 9

Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones

La persona amparada que haya estado sucesiva o alternadamente sometida a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes :

1. La Institución Gestora de una de las Partes determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente, los periodos de seguro acreditados en esa Parte.
2. Asimismo, la Institución Gestora determinará el derecho a prestaciones totalizando con los propios los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes :
 - a) La cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, se determinará como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en una Parte y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorrateada).

Artículo 10

Cómputo de periodos de cotización en regímenes especiales o bonificados

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una actividad sometida a un Régimen Especial o Bonificado, en una actividad o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la

legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, o falta de éste, en la misma actividad o, en su caso, en una tarea de características similares.

Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial o Bonificado, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial o Bonificado en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 11
Prestación por invalidez, vejez y sobrevivencia

El derecho a las prestaciones por invalidez, vejez y sobrevivencia, será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el beneficiario se hallare sujeto en el momento de producirse la contingencia.

Artículo 12
Subsidio por defunción
Reconocimiento del derecho al subsidio

El subsidio por defunción será concedido por la Institución Gestora de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al asegurado en el momento del fallecimiento.

Artículo 13
Determinación de la incapacidad

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo para efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Gestora de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con su propia legislación.
2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución de la Parte Contratante en que resida el asegurado enviará a la Institución de la otra Parte, a petición de éste y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.
3. Los gastos en concepto de exámenes médicos adicionales o complementarios y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo, así como otros gastos inherentes al examen, estarán a cargo de la Institución Gestora que solicitó dichos exámenes.

CAPITULO 3

APLICACION DE LA LEGISLACION DE URUGUAY

Artículo 14

1. Las personas aseguradas, afiliadas a una Administradora de Fondos de Ahorro Provisional, financiarán en la República Oriental del Uruguay sus prestaciones, con el importe acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el régimen de capitalización se adicionarán a las prestaciones a cargo del régimen de solidaridad, cuando la persona asegurada reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de períodos de seguro.

CAPITULO 4

APLICACION DE LA LEGISLACION DE ISRAEL

Artículo 15

Beneficios de vejez y sobrevivencia

1. Cuando un ciudadano de una Parte Contratante o una persona designada en el artículo 3 de este Convenio ha sido asegurada en Israel durante al menos doce meses consecutivos pero no posee suficientes períodos de seguro en Israel para la concesión de una pensión a la vejez o pensión de sobrevivencia, los períodos de seguro completados bajo la legislación de Uruguay serán tenidos en cuenta siempre que no coinciden con períodos de seguro de Israel.
2. Si el beneficiario o su sobreviviente califica para el beneficio cuando los períodos de seguro completados bajo la legislación de ambas Partes Contratantes se suman juntos, la institución de seguros competente de Israel determinará el beneficio según lo dispuesto en el artículo 9.
3. El derecho a una pensión a la vejez estará condicionada a que el beneficiario haya sido residente de Uruguay o Israel inmediatamente antes de alcanzar la edad que le permita adquirir una pensión a la vejez.

4. El derecho a una pensión de sobrevivencia estará condicionado a que el beneficiario y el fallecido hayan sido residentes Uruguay o Israel en el momento del fallecimiento, o que el fallecido haya recibido una pensión a la vejez inmediatamente antes de su fallecimiento.

5. La capacitación vocacional y las prestaciones de subsistencia para viudas y huérfanos serán pagadas a las personas designadas en el párrafo 1 sólo si residen en Israel y únicamente durante el tiempo que ellos estén realmente presentes en Israel.

6. Las partidas para funerales no serán pagadas en relación a personas que fallecieron fuera de Israel y que no fueran residentes de Israel al día de su fallecimiento.

Artículo 16 Beneficios por Invalidez

1. Una persona cubierta por este Convenio tendrá derecho a un beneficio por invalidez si ha sido asegurada como residente en Israel durante al menos doce meses consecutivos inmediatos anteriores a determinarse su invalidez.

2. Los servicios especiales para discapacitados, subsidios de subsistencia para niños discapacitados de una persona asegurada, rehabilitación profesional para personas discapacitadas, entrenamiento vocacional y un subsidio de subsistencia para su cónyuge, se otorgarán a aquella persona mencionada anteriormente siempre que sea residente en Israel y durante el tiempo que esté realmente presente en Israel.

3. Una persona cubierta por este Convenio que reside fuera de Israel y es titular de una pensión por invalidez de Israel continuará recibiendo la pensión que percibía aún si existiese un aumento en el grado de su invalidez, como resultado del aumento de la gravedad de su invalidez o de la suma de una causa posterior de invalidez surgida cuando la persona se encontraba fuera de Israel.

Enfermedades de ocupación y accidentes de trabajo

Artículo 17

Los derechos a beneficios debidos a accidentes en el trabajo serán determinados de acuerdo a la legislación aplicada al beneficiario en el momento de accidente, como se dispone en los artículos 6 y 7.

Artículo 18

1. Cuando una persona que ha adquirido una enfermedad de ocupación, ha desarrollado una actividad que tiende a causar dicha enfermedad, bajo la legislación de ambas Partes Contratantes, los beneficios que sus sobrevivientes pueden reclamar serán otorgados exclusivamente bajo la legislación de la Parte donde la persona fue contratada por última vez.

2. Sin embargo, si no existe ningún beneficio bajo la legislación de la Parte donde la persona fue contratada por última vez, la solicitud será realizada por la Institución de esa Parte hacia la institución de la primera Parte Contratante, la cual decidirá sobre la solicitud bajo los términos de su legislación.

Artículo 19 **Beneficios hospitalarios**

Una mujer que es asegurada por hospitalización en caso de nacimiento de un hijo de acuerdo a la legislación de una Parte Contratante recibirá, cuando se encuentre temporariamente en el territorio de la otra Parte Contratante, el beneficio correspondiente de acuerdo a la legislación de esa Parte, sin necesidad de reembolso de esos gastos.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

Artículo 20 **Actualización de las prestaciones**

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se actualizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. Sin embargo, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el párrafo 2 del artículo 9, el importe de la actualización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma fórmula de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 21
Ayuda administrativa

Para la aplicación de este Convenio las Autoridades Competentes, las Instituciones Gestoras y los Organismos de enlace de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueda derivarse la adquisición, modificación, suspensión, reducción, extinción, supresión o manutención del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Gestora que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 22
Protección de información

Toda información concerniente al ámbito privado de las personas que en el curso de la aplicación de este Convenio se transmita de una Parte Contratante a la otra, será confidencial y usada exclusivamente para determinar la adjudicación de beneficios al amparo de este Convenio.

Artículo 23
Exención de impuestos, derechos y exigencias de legalización

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares y otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Instituciones Gestoras de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización u otras formalidades similares para su utilización por las instituciones Gestoras de la otra Parte.

Artículo 24
Presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de la aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Gestoras correspondientes de esa Parte se considerarán como

presentados ante ella como si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad u Organismo correspondiente de la otra Partes.

2. Las solicitudes de prestaciones presentadas en virtud de la legislación de una Parte también se considerarán solicitudes para una prestación similar en virtud de la legislación de la otra Parte.

3. La fecha en que dichas solicitudes, declaraciones o recursos hayan sido presentados ante una Parte Contratante será considerada como la fecha de presentación ante la otra Parte.

Artículo 25

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Gestoras de cada una de la Partes quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país y de acuerdo a la fecha y forma que determine cada Parte Contratante.

2. En caso que una de las Partes Contratantes imponga restricciones sobre divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 26

Idioma

Las Autoridades Competentes o Delegadas y las Instituciones de las Partes Contratantes podrán usar el idioma inglés para la aplicación de este Convenio.

Artículo 27

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes o Delegadas deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de su Acuerdo Administrativo.

2. Si una controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a partir de la primera petición de negociación, ésta deberá ser sometida a una Comisión Arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 28
Atribuciones de las Autoridades Competentes o Delegadas

Las Autoridades Competentes o Delegadas de las dos Partes Contratantes deberán :

- a) Establecer el Acuerdo Administrativo necesario para la aplicación del presente Convenio.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para el funcionamiento del Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
- d) Prestarse sus buenos oficios y las más amplia colaboración técnica y administrativa posible.

CAPITULO 2

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 29
Cómputo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio

Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes ante de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

Artículo 30
Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se efectuará por períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.
2. Las prestaciones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a prestaciones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio serán revisados, a petición de los interesados de ...

institución competente, teniendo en cuenta las disposiciones del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del Convenio. El derecho se adquirirá desde la fecha de solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación de esa Parte. No se revisarán las prestaciones pagadas que hayan consistido en una cantidad única.

3. Las disposiciones a demora, prescripción y caducidad vigentes en cada una de las Partes Contratantes podrán aplicarse a los derechos previstos en este artículo, siempre que los Interesados presenten la solicitud con posterioridad a los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, salvo disposición más favorable de la legislación de la Parte en cuestión. El monto de la prestación resultante de este nuevo cálculo no podrá ser inferior al de la prestación de origen.

CAPITULO 3

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 31

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los seis meses de su notificación fehaciente a la otra Parte. El Acuerdo Administrativo regulará la forma y condiciones de la notificación.
2. En caso de término del Convenio por denuncia o mutuo acuerdo, las disposiciones del mismo serán aplicables a los derechos adquiridos a su amparo, a pesar de las disposiciones restrictivas que la otra Parte pueda prever en casos tales como el de residencia en el extranjero de un beneficiario.
3. Las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o equivalentes cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

Artículo 32

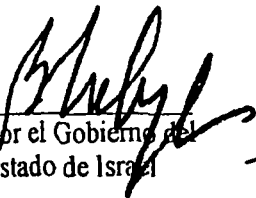
Firma y aprobación

El presente Convenio será aprobado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de todos los requisitos internos de este para la entrada en vigor del presente Convenio.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha de la última publicación por las Partes Contratantes de este Convenio.

Hecho en Jerusalén, el 30 de Marzo 1998 que corresponde al 3 día de Nissan 5758, en dos versiones originales alternadas, en idiomas español, hebreo e inglés, cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno del
Estado de Israel



Por el Gobierno de
la República Oriental
del Uruguay

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the oriental Republic of Uruguay,

Desirous of regulating the relations of the two states in the field of social security,
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the application of the present Agreement, the following terms and expressions will have the following meaning:

a) "Contracting Parties" means the State of Israel and the oriental Republic of Uruguay;

b) "Legislation" means the Constitution, laws, decrees and regulations relative to the social security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;

c) "Competent Authority" means, in relation to the State of Israel, the Ministry of Labour and Social Affairs and in relation to Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security or the Delegate institution;

d) "Competent Institution" means the institution or body which is responsible, in each case, for the implementation of the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

e) "Liaison body" means the institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to facilitate the implementation of this Agreement;

f) "Worker" means any person who, as a result of being or having been employed by others, self-employed or independent worker is or has been subject to the legislation indicated in Article 2 of the present Agreement;

g) "Benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;

h) "Period of Insurance" means a period recognized as such in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation as equivalent to a period of insurance;

i) "Residing" means, in relation to Uruguay: according to what the legislation in force establishes; and, in relation to Israel: habitual residence, which is lawfully established.

2. other words and expressions used in this Agreement, shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2. Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply:

A) In relation to the State of Israel: to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5755-1995, as far as it applies to the following branches of insurance:

- a) old age and survivors insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) work injury insurance;
- d) maternity insurance;
- e) children's insurance.

B) In relation to Uruguay, the legislation referred to contributive pensions in the Social Security systems relating to:

- a) Pension schemes and beneficiary pension schemes based on the individual share and capitalization systems;
- b) Maternity insurance;
- c) Work injuries and professional sickness;
- d) children's insurance.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement the Competent or Delegate Authorities shall notify each other of their legislation in the field of social security. Henceforth, before the end of February each year, the Competent Authorities shall notify each other of the amendments to the legislations passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the Competent or Delegate Authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Unless otherwise provided, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party, international agreements concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

Article 3. Persons Covered by This Agreement

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties as well as to persons deriving their rights from such persons.

Article 4. Equal treatment

The persons mentioned in Article 3 shall have equal treatment as regards rights and obligations under the legislation of a Contracting Party, as employees of that Party.

Article 5. Guarding Vested Interests and Export of Benefits and Payment of Allowances

Pensions and other cash benefits to be paid by one of the Parties according to Article 2, including the benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the beneficiary staying or residing in the territory of the other Party. These allowances can be made effective to beneficiaries residing in the territory of a third state, under the same conditions and to the same extent as the nationals of the first Contracting Party residing or present in this third state during periods of time to be agreed upon by both Contracting Parties.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General Rule

The workers object of the application of the present Agreement, will only be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they work, notwithstanding the provisions in Article 7.

Article 7. Special Regulations or Exceptions

1. Regarding Article 6, the following special provisions and exceptions are established:

a) If a person employed by an employer with headquarters in the territory of one of the Contracting Parties, performs professional activities such as research, scientific, technical, managerial or similar activities and is posted to the territory of the other Contracting Party to perform similar activities for a period of two years maximum, the said person shall continue to be subject to the legislation of the Party of origin, with the possibility of an extension of such period, in special cases, upon the agreement of the Competent or Delegate Authority of the other Party.

b) Traveling employees of air transportation companies who perform activities in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of only the Contracting Party in whose territory the company has its head office. Should such personnel reside in the territory of the other Party, they shall be subject to the legislation of such Party.

c) A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and residing in the territory of the same Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of that Contracting Party.

In relation to Israel, the above mentioned applies also where a vessel flies the flag of a third country, but has a crew which is paid by an undertaking having its registered place of business or by a person resident in Israel.

d) Workers, who are not part of the crew of the vessel, employed for loading, unloading, ship repair and surveillance services at the port, will be subject to the legislation of the Contracting Party whose territory the port belongs to.

e) The present Agreement does not affect neither the provisions of the Vienna Convention of April 18, 1961 on Diplomatic Relations, nor the general rules of the customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph I, Article 2.

f) Government and other public employees of one Party, otherwise than the ones referred to in paragraph e), appointed to discharge duties in the territory of the other Party, will be subject to the legislation of the Administration of the Party they belong to

2. The Competent or Delegate Authorities of both Contracting Parties may agree to grant other exceptions in the interest of certain employees or employee categories.

TITLE III. PROVISIONS RELATED TO ALLOWANCES

CHAPTER 1

Article 8. Totalization of Insurance Periods

When the legislation of a Contracting Party subjects the acquisition, conservation or recovery of the right to allowances to the compliance with set periods of insurance, the Competent Institution will take into account to that effect and whenever necessary, the periods of insurance completed for the purpose of this scheme under the legislation of the other Contracting Party in the same manner as if they had been completed under its own legislation, provided they do not overlap.

CHAPTER 2

Article 9. Assessment of the Right to Allowances and Their Payment

The insured person who has continuously or successively been subject to the legislation of one or the other Contracting Party will have a right to the allowances regulated in this Chapter under the following conditions:

1. The Competent Institution of one of the Parties will determine the right and will estimate the allowance taking into account only the periods of insurance credited by that Party.

2. Furthermore, the Competent Institution will determine the right to allowances adding the period of insurance completed under the legislation of the other Party with its own. When the totalization is completed the right to the benefit is reached; the following rules will be applied to estimate the amount to be paid:

a) The amount of the benefit to which the beneficiary would have been entitled will be determined as if all periods of insurance totalized had been completed under its own legislation (theoretical pension).

b) The amount of the benefit will be set by applying to the theoretical pension, estimated according to its legislation, the same existing ratio between the period of insurance completed in one Party and the total duration of the periods of insurance completed in both Parties (pro rata based pension).

*Article 10. Calculation of Insurance Periods
in Special or Improved Regimes*

If the legislation of one of the Parties conditions the entitlement to certain benefits to the completion of insurance periods in an activity under a special or improved regime, in a special activity or employment, the periods completed under the legislation of the other Party, will only be taken into account, for the determination of the entitlement to certain allowances or benefits, if they have been credited under the provisions of a regime of a similar nature, and lacking one, in the same activity, or, if the case may be, in a task of a similar nature.

If, having taken into account the periods of insurance completed in the aforesaid manner the person still doesn't meet the requirements needed to be entitled to a benefit under a Special or improved Regime, these periods will be acceptable for the calculation of benefits under the General Regime or those of a different Special or Improved regime that the person can be entitled to.

Article 11. Invalidity, Old Age and Survivors Pensions

The right to allowances for old age, invalidity and survival will be determined in compliance with the legislation of the Contracting Party of which the beneficiary is subject to at the moment of the occurrence of the contingency.

*Article 12 . Subsidy in Case of Death Recognition
of Entitlement to the Subsidy*

The subsidy in case of death shall be granted by the Competent Institution whose legislation is applicable to the insured person at the moment of death.

Article 13. Determination of Invalidity

1. The determination of the reduction of the working capacity for the purpose of granting the corresponding invalidity benefits will be undertaken by the Competent Institution of each of the Contracting Parties who will conduct its own assessment according to its own legislation.

2. Pursuant to the previous paragraph, the Competent Institution of the Contracting Party where the Insured person resides Will provide the Institution of the other Party, when asked to do so and free of charge, the medical reports and related documents available.

3. Expenses due to additional or complementary medical tests and tests conducted to determine the working capacity and related expenses will be met by the Competent Institution requesting the tests.

CHAPTER 3. APPLICATION OF THE URUGUAYAN LEGISLATION

Article 14

1. Insured persons affiliated to Private Fund Administrative Agencies (PFAA) will finance in the Oriental Republic of Uruguay their benefits with the amount accumulated in their personal capitalization accounts.

2. The benefits granted through the capitalization regime will be added to the benefits granted by the solidarity regime when the insured person meets the requirements established by the legislation in force, applying - should the case require it - the totalization of insurance periods.

CHAPTER 4. APPLICATION OF ISRAELI LAW

Article 15. Old Age And Survivors Benefits

1. Where a national of a Contracting Party or a person designated in Article 3 of the Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors pension, periods of insurance completed under the legislation of Uruguay shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Uruguay before 1 April, 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit according to Article 9.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Uruguay immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivors pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Uruguay at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph I only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. A funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

Article 16. Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special service for invalids, subsistence allowances for Invalid children of an insured person, professional rehabilitation for an invalid person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are granted to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his Invalidity or the addition of a further cause of invalidity which emerged when the person was out of Israel.

OCCUPATIONAL DISEASES AND EMPLOYMENT ACCIDENTS

Article 17

The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6 and 7.

Article 18

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the Party where the person was last contracted.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the Party where the person was last contracted, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall decide the claim under the terms of its legislation.

Article 19. Hospitalization benefits

A woman who is insured for hospitalization in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party, without need of reimbursement of the expenses.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. Pension Updating

Pensions granted pursuant to the provisions of Title III of this Agreement, will be updated with the same periodicity and in identical amounts as pensions granted under internal legislation. In the case of pensions whose amount has been determined by the formula pro rata temporarily provided in paragraph 2 of Article 9, the amount updated may be determined through the application of the same proportional formula used to establish the amount of the pension.

Article 21. Administrative Cooperation

In order to enforce this Agreement, the Competent Authorities, the Competent Institutions and the Liaison Bodies of both Parties will be able to request, at any time, medical assessments, attesting of facts and data relevant to the acquisition, modification, suspension, reduction, extinction, suppression or maintenance of the entitlement to benefits granted by them.

Expenses originated as a consequence of such requests will be restituted without delay by the Competent Institution that requested the recognition or the attestants, once the detailed bills are received.

Article 22. Protection of Information

All information concerning the private domain of individuals transmitted from one Contracting Party to the other will be confidential and used solely to determine the granting of benefits under this Agreement.

*Article 23. Exemptions from Registration Duties,
Levies and Legislation Requirements*

1. The exemptions from registration duties, notarial levies, stamping and consular fees and other similar duty exemptions provided by the legislation of both Contracting Parties will be extended to the certificates and documents issued by the Competent Institutions.

2. All administrative actions and documents issued in relation to the application of the present agreement will be exempted from legislation requirements and other similar formalities for their Use by the Competent Institutions of the other Party.

Article 24. Presentation of Documents

I. The claims, notifications and appeals and other documents that, in order to comply with the legislation of one of the Parties, must be presented within a set time limit to the Authorities or the Competent Institutions of that Party, will be taken as having been pre-

mented within the same period to the Authority or Competent Organisation of the other Party.

2. Submission of claims under the legislation of one of the Parties, will also be considered to be a submission for a similar claim under the laws of the other party.

3. The date on which such requests, declarations or appeals have been submitted to one of the Contracting Parties, will be considered as the date of submittal to the other Party.

Article 25. Methods and Guarantee of Payments

1. The Competent Institutions of each Party will have effected payments made under this Agreement when this is made in the currency of its country and on the date and way determined by each Contracting Party.

2. If provisions designed to restrict currencies are introduced by either Contracting Party, both Contracting Parties will immediately adopt the measures necessary to guarantee the rights derived from this Agreement.

Article 26. Language

The Competent or Delegate Authorities and the Institutions of the Contracting Parties may use the English language for the application of this Agreement.

Article 27. Settlement of Disputes

1. The Competent or Delegate Authorities should settle disputes in terms of interpretation of the present Agreement and its Administrative Agreement by means of negotiations.

2. If a dispute cannot be solved by means of negotiations within a period of six months from the first request of negotiation, this should be submitted to an Arbitration Committee, whose integration and procedure shall be determined in common by the Contracting Parties. The decision adopted by the Arbitration Committee shall be considered compulsory and definitive.

Article 28. Authority of the Competent or Delegate Authorities

The Competent or Delegate Authorities of the two Contracting Parties shall:

a) Establish the Administrative Agreement that is necessary for the application of the present Agreement.

b) Notify one another of the measures adopted internally to implement the Agreement.

c) Notify all legislative and regulatory provisions that modify those mentioned in Article 29.

d) Cooperate with each other and provide each other with the best technical and administrative assistance Possible.

CHAPTER 2. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 29. Periods of Time Preceding its Entry into Force

The periods of insurance completed in accordance with the legislation of each one of the Parties before the entry into force of the present Agreement, shall be taken into account to determine the right to benefits that apply in the case of such Agreement.

Article 30. Contingencies Occurred Before the Entry Into Force of this Agreement

1. The implementation of this Agreement shall confer rights to benefits in case of contingencies occurred before its date of entry into force. However, the payment of such benefits shall not take place for periods before the entry into force of the Agreement.

2. Benefits paid by one or both Parties or the rights to benefits that had been denied before the entry into force of the Agreement, shall be determined upon request by the beneficiary or by the competent institution, and in compliance with the provisions of this Agreement, only if the request is submitted within a period of two years from the entry into force of the Agreement. The right shall have effect from the date of application, unless there is a more favourable provision in the legislation of that Party. Any benefits having been awarded as a lump-sum payment shall not be reviewed.

3. The provisions regarding delay, prescription and lapse in force in each one of the Contracting Parties may apply to the rights mentioned in this Article, only if the beneficiaries submit their applications after the two years following the date of entry into force of this Agreement, except where a more favourable provision in the legislation of any of the Contracting Parties applies. The amount of the resulting benefit according to this new calculation cannot be inferior to that of the original benefit.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 31. Validity of The Agreement

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless denounced by one of the Parties, in which case the denunciation shall enter into force six months after the date of its notification to the other Contracting Party. The Administrative Agreement shall regulate the way and conditions for such notification.

2. In case this Agreement is terminated by denunciation or common agreement, the provisions of the present Agreement shall be applicable to the rights acquired under such Agreement, notwithstanding the restrictive provisions that the other Party may foresee in cases such as a beneficiary residing abroad.

3. The Contracting Parties shall agree upon the provisions that guarantee the rights in the process of being acquired resulting from periods of insurance or equivalent periods, completed before the termination date of the Agreement.

Article 32. Signature and Approval

The present Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each one of the Contracting Parties. Each Party shall notify the other that all the internal requirements have been met for the entry into force of the Agreement. The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the last notification of the Contracting Parties of this Agreement.

Done at Jerusalem on the 30th day of March 1998, which corresponds to the 3rd day of Nissan 5758, in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU
Prime Minister

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTTI
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D' ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, Désireux de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1) Aux fins d'application du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne l'Etat d'Israël et la République orientale de l'Uruguay;

b) Le terme « législation » s'entend de la Constitution, des lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère du travail et de la sécurité sociale ou l'institution déléguée;

d) L'expression « institution compétente » désigne l'institution ou l'organisme responsable, dans chaque cas, de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « organisme de liaison » désigne l'institution chargée d'assurer la liaison entre les institutions d'assurance des deux Parties contractantes et de leur communiquer des renseignements de manière à faciliter l'application du présent Accord.

f) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui, du fait qu'elle est ou a été employée par d'autres ou travailleuse indépendante, est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation attribuée en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, notamment tout montant complémentaire, toute augmentation ou tout supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord;

h) L'expression « période d'assurance » désigne une période reconnue comme telle par la législation au titre de laquelle cette période a été accomplie ou considérée comme telle, ou toute période similaire, lorsqu'elle est reconnue comme équivalant à une période d'assurance par ladite législation;

i) Le terme « résidant » fait référence, en ce qui concerne l'Uruguay, à ce que la législation en vigueur stipule à cet égard, et, en ce qui concerne Israël, à une personne qui a sa résidence habituelle, établie légalement, en Israël.

2) Les autres mots et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation appliquée.

Article 2. Législation applicable

1) Le présent Accord s'applique:

A) En ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi nationale sur l'assurance (refonte) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

- a) Assurance vieillesse et rente de survivant;
- b) Assurance invalidité;
- c) Assurance accidents du travail;
- d) Assurance maternité;
- e) Assurance des enfants.

B) En ce qui concerne l'Uruguay, à la législation relative aux pensions contributives dans le cadre des systèmes de sécurité sociale recouvrant :

- a) Les régimes de retraite, y compris ceux qui reposent sur les systèmes de la participation et de la capitalisation individuelles;
- b) L'assurance maternité;
- c) L'assurance accidents du travail et l'assurance maladies professionnelles;
- d) L'assurance des enfants.

2) Sauf disposition contraire du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique aussi à la future législation modifiant, remplaçant, amendant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) A l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des autorités compétentes ou déléguées notifiera à l'autre sa législation dans le domaine de la sécurité sociale. Par la suite, chaque année, avant la fin du mois de février, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre les amendements à sa législation adoptés au cours de l'année civile écoulée.

4) Le présent Accord ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente ou déléguée de la Partie contractante concernée en décide ainsi et le fait savoir dans le cadre de la notification visée au paragraphe 3 du présent article.

5) Sauf disposition contraire, l'application du présent Accord ne sera affectée par aucune législation supranationale à force obligatoire pour l'une des Parties contractantes, par aucun accord international conclu par les Parties contractantes, ni par aucune législation d'une Partie contractante promulguée aux fins de mise en oeuvre d'un accord international.

Article 3. Personnes couvertes par le présent Accord

Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des Parties contractuelles ou des deux, ainsi qu'aux personnes dont les droits dérivent desdites personnes.

Article 4. Egalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 bénéficient des mêmes droits et sont soumises aux mêmes obligations au titre de la législation d'une Partie contractante que les employés de ladite Partie contractante.

Article 5. Préservation des droits acquis et exportation des prestations et des allocations versées

Le montant des pensions et autres prestations en espèces qui doivent être versées par l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 2, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, n'est pas diminué et lesdites pensions et autres prestations ne sont ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les bénéficiaires résidant sur le territoire d'un Etat tiers peuvent bénéficier desdites prestations dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de la première Partie contractante résidant ou présents dans ledit Etat tiers pendant des périodes dont la durée devra être déterminée d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Règlements généraux

Les travailleurs qui font l'objet de l'application du présent Accord ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils travaillent, notwithstanding les dispositions de l'article 7.

Article 7. Règlements et dérogations spécifiques

1) S'agissant de l'article 6, les dispositions et dérogations spécifiques suivantes sont établies :

a) Si une personne employée par un employeur dont le siège est situé sur le territoire d'une Partie contractante exerce des activités professionnelles telles que la recherche ou des activités techniques, d'encadrement ou similaires et qu'elle est envoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exercer des activités similaires pendant une période d'une durée maximale de deux ans, ladite personne continue d'être assujettie à la législation de la Partie contractante d'origine, et il est possible que ladite période soit prorogée, dans certains cas spécifiques, sous réserve que l'autorité compétente ou déléguée de l'autre Partie contractante donne son accord.

b) Le personnel itinérant employé par une compagnie aérienne exerçant des activités sur les territoires des deux Parties contractantes n'est assujettie qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de ladite compagnie. Si ledit personnel réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est assujetti à la législation de cette dernière.

c) Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante et résidant sur le territoire de la même Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante à condition que le siège social de l'employeur soit situé sur le territoire de ladite Partie.

En ce qui concerne Israël, ce qui précède s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le siège social est situé en Israël ou par une personne résidant en Israël.

d) Les travailleurs qui ne font pas partie de l'équipage d'un navire mais sont employés pour le chargement, le déchargement, la réparation du navire et les services de surveillance au port sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le port.

e) Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou sur les règles générales du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui est de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

f) Les employés du gouvernement et autres fonctionnaires d'une Partie contractante, autres que ceux visés à l'alinéa e, nommés pour exercer des fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à la législation de l'administration de la Partie contractante à laquelle ils appartiennent.

2) Les autorités compétentes ou déléguées des deux Parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord d'autres dérogations dans l'intérêt de certains employés ou de certaines catégories d'employés.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX INDEMNITÉS

CHAPITRE 1

Article 8. Cumul des périodes d'assurance

Lorsque la législation d'une Partie contractante assujettit l'acquisition, la conservation ou le recouvrement du droit à des indemnités à l'accomplissement d'un nombre déterminé de périodes d'assurance, l'institution compétente prend en compte à cet effet et si nécessaire les périodes d'assurance accomplies aux fins dudit régime conformément à la législation de l'autre Partie contractante au même titre que si elles avaient été accomplies conformément à sa propre législation, à condition qu'elles n'aient pas été accomplies simultanément.

CHAPITRE 2

*Article 9. Evaluation du droit aux indemnités
et versement de celles-ci*

La personne assurée qui a été soumise de façon continue ou par périodes successives à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes a droit aux indemnités régies par le présent chapitre aux conditions suivantes :

1) L'institution compétente de l'une des Parties contractantes détermine le droit en question et estime le montant de l'indemnité en ne prenant en compte que les périodes d'assurance créditées par ladite Partie contractante.

2) En outre, l'institution compétente détermine le droit aux indemnités en ajoutant à la période d'assurance accomplie conformément à sa législation la période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'autre Partie contractante. Lorsque la totalisation a été effectuée, le droit aux indemnités est établi; les règles suivantes sont alors appliquées pour estimer le montant à verser :

a) Le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire aurait eu droit est calculé par l'institution compétente comme si toutes les périodes d'assurance cumulées avaient été accomplies sous sa propre législation (pension théorique).

b) Sur la base dudit montant, l'institution compétente réduit le montant estimé conformément à sa législation, d'après la proportion existant entre les périodes d'assurance accomplies sous ladite législation et la totalisation des périodes portées à son crédit dans les deux Parties contractantes (pension calculée sur la base de la proportionnalité).

*Article 10. Calcul des périodes d'assurance dans le cadre
des régimes spéciaux ou améliorés*

Si la législation de l'une des Parties contractantes assujettit certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance alors que l'intéressé exerçait une activité soumise à un régime spécial ou amélioré, ou exerçait une activité ou un emploi spécifiques, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante ne seront prises en compte pour déterminer le droit à certaines indemnités ou prestations que si elles ont été créditées en vertu des dispositions d'un régime de nature similaire ou, en l'absence d'un tel régime, alors que l'intéressé exerçait une activité identique ou, le cas échéant, accomplissait une tâche de nature similaire.

Si, ayant pris en compte les périodes d'assurance accomplies selon les modalités susmentionnées, l'intéressé ne remplit toujours pas les conditions requises pour avoir droit à une prestation en vertu d'un régime spécial ou amélioré, ces périodes seront acceptables pour le calcul du montant des prestations accordées en vertu du régime général ou de celles qui sont accordées en vertu d'un régime spécial ou amélioré différent auxquelles l'intéressé peut avoir droit.

*Article 11. Pensions d'invalidité et de
vieillesse et rente de survivant*

1) Le droit aux pensions d'invalidité et de vieillesse et à la rente de survivant est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle l'intéressé est assujéti au moment où il atteint l'âge requis ou au moment de la réalisation du risque.

*Article 12. Allocation-décès et ouverture du
droit à cette allocation*

L'allocation-décès sera octroyée par l'institution compétente dont la législation est applicable à la personne assurée au moment du décès.

Article 13. Détermination de l'invalidité

1) La détermination de la diminution de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations d'invalidité correspondantes est effectuée par l'institution compétente de chacune des Parties contractantes, qui procède à sa propre évaluation en vertu de sa propre législation.

2) Conformément au paragraphe précédent, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne assurée communique à l'institution de l'autre Partie contractante, sur demande et gratuitement, les rapports médicaux et documents connexes disponibles.

3) Les frais associés aux examens médicaux supplémentaires ou complémentaires ou aux examens effectués afin de déterminer la capacité de travail et les dépenses connexes sont à la charge de l'institution compétente qui sollicite lesdits examens.

CHAPITRE 3 APPLICATION DE LÉGISLATION URUGUAYENNE

Article 14

1) En République orientale de l'Uruguay, les personnes assurées qui sont affiliées aux organismes de gestion des fonds privés financent leurs prestations grâce au montant accumulé dans leurs comptes de capitalisation personnels.

2) Les prestations octroyées en vertu du régime de retraite par capitalisation s'ajoutent aux prestations octroyées en vertu du régime de solidarité lorsque la personne assurée remplit les conditions fixées par la législation en vigueur, le cas échéant par totalisation des périodes d'assurance.

CHAPITRE 4. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

Article 15. Pension de vieillesse et rente de survivant

1) Si un national de l'une des Parties contractantes ou une personne visée à l'article 3 du présent Accord a été assuré en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs mais n'a pas

accompli de périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse ni à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation uruguayenne sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation israélienne. Il ne sera tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation uruguayenne avant le 1er avril 1954.

2) Si le bénéficiaire ou son survivant remplit les conditions requises pour recevoir les prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme d'assurance israélien compétent calcule le montant des prestations conformément à l'article 9 du présent Accord.

3) Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou en Uruguay immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4) Le droit à une rente de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou en Uruguay au moment du décès ou à la condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5) Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance destinées aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6) L'indemnité pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

Article 16. Prestations d'invalidité

1) Les personnes visées par le présent Accord ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalides.

2) Des services spéciaux en faveur des invalides, des allocations de subsistance pour les enfants invalides d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des invalides, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont octroyés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3) Les personnes visées par le présent Accord qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue lorsqu'elles se trouvaient hors d'Israël.

MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 17

Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé selon la législation qui s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord.

Article 18

1) Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, conformément à la législation des deux Parties contractantes, poursuivi une activité comportant le risque de maladie professionnelle en question, les prestations auxquelles ladite personne ou ses survivants peuvent prétendre seront accordées exclusivement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu.

2) Cependant, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu ne prévoit aucune prestation à ce titre, l'institution de la Partie contractante en question renverra la demande d'indemnité à l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en premier lieu et cette institution prendra une décision conformément à sa législation.

Article 19. Prestations en cas d'hospitalisation

Une femme assurée pour une hospitalisation en cas d'accouchement conformément à la législation de l'une des Parties contractantes reçoit, lorsqu'elle séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, une prestation correspondante conformément à la législation de cette dernière Partie contractante, sans qu'il lui soit nécessaire de rembourser les frais engagés.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Actualisation des pensions et rentes

Les pensions et rentes octroyées conformément aux dispositions du Titre III du présent Accord sont actualisées selon la même périodicité que les pensions et rentes octroyées en vertu de la législation intérieure et dans des proportions identiques. Pour ce qui est des pensions dont le montant a été déterminé selon la formule du pro rata temporis visée au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord, le montant actualisé peut être déterminé au moyen de l'application du même principe de proportionnalité qui a été utilisé pour fixer le montant de la pension ou de la rente.

Article 21. Coopération administrative

Aux fins d'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent solliciter, à tout moment, des expertises médicales attestant les faits et données pertinents eu égard à l'acquisition, à la modification, à la suspension, à la diminution, à l'expiration, à la suppression ou au maintien des droits aux prestations octroyées par elles.

Les frais engagés en conséquence de telles demandes seront restitués sans délai par l'institution compétente qui a demandé ces expertises ou par les certificateurs à réception des factures détaillées.

Article 22. Protection des données à caractère personnel

Toute donnée relative à des personnes privées qui est transmise par une Partie contractante à l'autre est confidentielle et est exclusivement utilisée aux fins de déterminer le droit à des prestations en vertu du présent Accord.

Article 23. Exemptions de droits d'agrément, de prélèvements et d'exigences légales

1) Les exemptions de droits d'agrément, d'honoraires notariaux, de droits de timbre, de taxes consulaires et d'autres droits similaires prévus par les législations respectives des deux Parties contractantes sont étendues aux certificats et aux documents émanant des institutions compétentes.

2) Toutes les mesures et tous les documents administratifs résultant de l'application du présent Accord sont dispensés des exigences légales et d'autres formalités similaires lorsqu'ils sont destinés à être utilisés par les institutions compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 24. Présentation des documents

1) Il est considéré que les demandes, notifications, recours et autres documents qui, en application de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités ou aux institutions compétentes de ladite Partie contractante, l'ont été dans le même délai à l'autorité ou organisation compétente de l'autre Partie contractante.

2) Le dépôt d'un recours en application de la législation de l'une des Parties contractantes sera également considéré comme un dépôt de recours similaire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

3) Il est considéré que les demandes, déclarations ou recours introduits auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante l'ont été à la même date auprès de l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

Article 25. Méthodes et garantie de paiement

1) Le versement de prestations par les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes conformément au présent Accord est considéré comme effectif lorsqu'il est effectué dans la monnaie de leurs pays respectifs, à la date et selon les modalités déterminées par chacune des Parties contractantes.

2) Au cas où l'une des Parties contractantes arrêterait des dispositions en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, les mesures nécessaires seraient aussitôt prises par les deux Parties contractantes pour garantir les droits qui découlent du présent Accord.

Article 26. Langue

Les autorités compétentes ou déléguées et les institutions des Parties contractantes peuvent utiliser la langue anglaise aux fins d'application du présent Accord.

Article 27. Règlement des différends

1) Tout différend concernant l'interprétation du présent Accord et de son Accord administratif devrait être réglé au moyen de négociations entre les autorités compétentes ou déléguées.

2) Si le différend ne peut être réglé au moyen de négociations dans un délai de six mois à partir de la date de la première demande de négociation, il devrait être soumis à un comité d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. La décision adoptée par le comité d'arbitrage est considérée comme exécutoire et sans appel.

Article 28. Autorité des autorités compétentes ou déléguées

Les autorités compétentes ou déléguées des deux Parties contractantes :

- a) Etablissent l'Accord administratif nécessaire à l'application du présent Accord;
- b) Se notifient les mesures prises par chacune aux fins d'application du présent Accord;
- c) Se notifient toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles qui sont visées à l'article 2 du présent Accord;
- d) Coopèrent et se prêtent mutuellement la meilleure assistance technique et administrative possible.

CHAPITRE 2 DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 29. Périodes précédant l'entrée en vigueur du présent Accord

Les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour déterminer le droit aux prestations au titre du présent Accord.

Article 30. Cas antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord

1) L'application du présent Accord ouvre droit à des prestations relatives à des cas antérieurs à son entrée en vigueur. Cependant, le versement desdites prestations ne s'effectue pas pour des périodes ayant précédé l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Les versements à effectuer par l'une des Parties contractantes ou par les deux, ou les droits à prestations qui ont été refusés avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont déterminés sur demande du bénéficiaire ou de l'institution compétente, et ce conformément aux dispositions du présent Accord, mais seulement si la demande est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Le droit prendra effet à partir de la date de dépôt de la demande, à moins que la législation de la Partie contractante concernée comporte une disposition plus favorable. Les prestations octroyées sous forme de somme forfaitaire ne seront pas réexaminées.

3) Les dispositions relatives au retard, à la prescription et à l'expiration en vigueur dans chacune des Parties contractantes ne peuvent s'appliquer aux droits visés au présent article que si les intéressés présentent leurs demandes une fois expiré le délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que la législation de l'une ou l'autre Partie contractante comporte une disposition plus favorable qui s'applique en la circonstance. Le montant de la prestation résultant de ce nouveau calcul ne peut être inférieur au montant initial de ladite prestation.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Validité du présent Accord

1) Le présent Accord entrera en vigueur pour une période d'une durée indéterminée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois après la date de sa notification à l'autre Partie contractante. L'Accord administratif régleme les modalités et les conditions d'une telle notification.

2) En cas d'extinction du présent Accord par dénonciation ou d'un commun accord, ses dispositions resteront applicables aux droits acquis conformément au présent Accord, nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie contractante pourrait prévoir dans certains cas, par exemple si un bénéficiaire réside à l'étranger.

3) Les Parties contractantes détermineront d'un commun accord les dispositions garantissant les droits en cours d'acquisition au titre de périodes d'assurance ou de périodes équivalentes accomplies avant la date d'extinction de l'Accord.

Article 32. Signature et adoption

Le présent Accord sera adopté conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification adressée par les Parties contractantes au présent Accord.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3 Nissan 5758, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, hébraïque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI

Ministre des affaires étrangères

